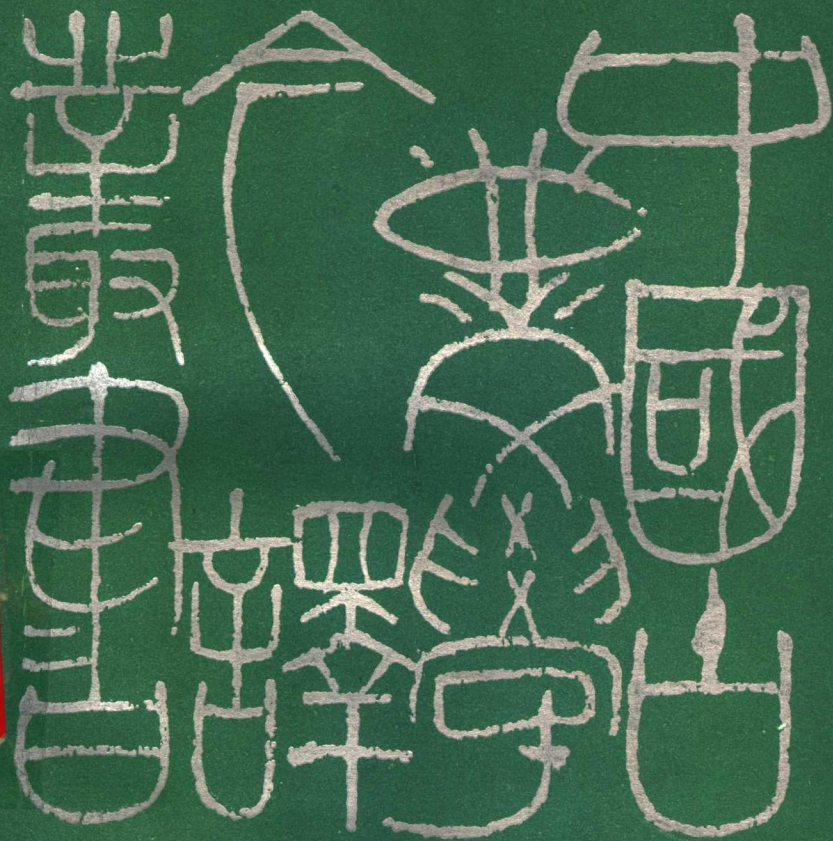


中国古典文学今译丛书

晏子春秋选译

王世征 谭宝善 译注



人 民 文 学 出 版 社

中国古典文学今译丛书

晏子春秋选译

人民文学出版社

一九九四年·北京

(京)新登字002号

图书在版编目(CIP)数据

晏子春秋选译 / 王世征, 谭宝善译注. - 北京: 人民文学出版社, 1994.7

(中国古典文学今译丛书)

ISBN 7-02-001810-6

I. 晏… II. ①王… ②谭… III. ①《晏子春秋》-译文
②先秦哲学③晏婴-生平事迹 IV. B222.9

封面设计: 古 干

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街166号)

北京东光印刷厂印刷 新华书店发行

字数121,000 开本787×1092毫米1/32 印张6.375插页2

1994年7月北京第1版 1994年7月北京第1次印刷

印数 00,001-10,100

定价3.80元

中国古典文学今译丛书编辑说明

由于时代、生活、语言、文字的变化,今天一般读者阅读古代著作,存在有相当大的障碍,今译是克服这个障碍的重要方法。把优秀的古代文学作品择要优先今译,既能满足读者的急需,又能推动今译事业的发展。中国古典文学今译丛书的计划,就是在这个前提下制订的。

开卷有益、雅俗共赏是我们的编辑方针。有阅读一般报刊能力的城乡广大读者和中小学师生是今译丛书的主要读者对象。

丛书的题材和体裁力求多样化,既考虑作品的可读性,又注意扩大读者视野、陶冶情操,增进对伟大祖国的了解和热爱。

译文力求忠实、正确、流畅,与提纲挈领的前言或原文题旨说明以及深入浅出的注释相配合,使书中的各个部分结合成有机整体,以帮助读者对原作的深刻理解。

今译丛书不仅适宜于一般读者阅读欣赏,也可作为知识青年文化学习的自修读物。

人民文学出版社编辑部

一九九三年七月

前 言

晏婴(?—前 500 年),字平仲,春秋时期齐国大夫,历仕灵公、庄公、景公三世,在景公时期任国相,是春秋时期很有影响的政治家,也是我国历史上有名的“贤相”。

《晏子春秋》是专门记载晏子言论、事迹的一部书。从《汉书·艺文志》起,历代一直把它列为“子书”,清代《四库全书》把它列入“史部”,注重它的传记性质。我们认为,《晏子春秋》是一部有着丰富思想内容的传记故事,同时又是一部闪烁着艺术光采的文学著作。

关于《晏子春秋》的作者及成书时代,唐代柳宗元以前,学者们一直认为是晏婴所撰,后人接续完成,柳宗元对此首先提出怀疑。后来的研究者则认为是后人采缀晏子言行而作。据与一九七二年出土的山东临沂银雀山西汉墓的《晏子》残简对照,可知传世的《晏子春秋》至晚是西汉以前的作品。

《晏子春秋》至少有以下几个方面值得重视。

一、全书贯穿着一个鲜明的主题,这个主题就是爱民。

晏婴生活在历史大变革的春秋时代,齐国自从桓公死后,公族之间为争夺君位互相残杀,很快就从霸主地位衰落了。到了晏子生活的春秋中后期,由于公田制的废除和公族间的混战,卿大夫壮大了自己的势力,宗法制受到极大的削弱。与

此同时,由于残酷的剥削和压迫,人民反抗暴政的斗争频繁发生。《晏子春秋》中多次提到“暴民之行”(《内谏下·七》)、“民之乱”(《内谏上·十八》)、“民叛之”(《内谏下·八》),用来警告齐景公,就反映了阶级斗争的激烈情况。这是晏婴思想形成的历史背景。

晏婴的父亲晏弱是齐国的大夫,可是晏婴以“士”自居(见本书《晏子居丧逊答家老仲尼善之章》)。“士”是介于统治阶级与被统治阶级之间的社会阶层,晏婴实际上是这个阶层的代言人,他的思想反映了这个阶层的利益和愿望。

在政治上,晏婴主张以“礼”治国。但是他主张的“礼”已经不完全是传统的周礼。虽然他所尊奉的精神偶像还是尧、舜、禹、汤、文、武,但是他发展改造了这些古代圣王的思想,突出地强调了他们思想中的民本主义内容,使民本主义思想发展到了崭新、成熟的阶段,这个思想渗透在他的政治、经济、伦理、文化等观念之中。

民本主义思想主张在承认等级制度的基础上,维护人民的利益,从而依靠人民的支持和拥护,使国家得以长治久安。晏婴理想中的国家是一个社会各阶级协调相处的社会,国君和人民同样要受“礼”约束,“一民同俗,上爱民为法,下相亲为义,是以天下不相遗”,“四海之内……一意同欲”。为此,他主张“为政尚相利”,即政策要对各阶层都有利。在经济上要“权有无,均贫富”(以上见本书《景公问古之盛君其行如何晏子对以问道者更正章》),要“薄敛”,使农工商各安其业。在政治上要“百姓并进”(见本书《吴王问保威强不失之道晏子对以先民

后身章》),使人人都有向上发展的机会。为了保证这种理想社会的实现,他认为国家要有固定的法律,“诛不避贵,赏不遗贱”。他在做地方官时,“决狱不避(贵强)”,并认为“从(纵)邪害民者有罪”。他尖锐揭露、抨击齐国现实中的弊政,大声疾呼要爱民。他用人唯贤,把织草鞋、打鱼捕鸟的下层人民和卖身为奴者视为知己,待若上宾。

晏婴的民本主义思想是建立在他对人民力量的深刻认识和人民怀有深厚感情的基础上的。他尖锐透辟地提出了“民诛”的观点,毫不含糊地向齐景公指出,桀纣就是被人民推翻的(见本书《景公怒封人之祝不逊晏子谏章》)。他认为“事因于民必成”(见本书《景公问谋必得事必成何术晏子对以度义因民章》),只要依靠人民,什么事情都能办成。他把“民”和“道”统一起来了,鲜明地提出了“以民为本”的口号。我们看他与晋国大夫叔向的两次谈话:

叔向问晏子曰:“世乱不遵道,上辟不用义;正行则民遗,曲行则道废。正行而遗民乎?与持民而遗道乎?此二者之于行何如?”晏子对曰:“婴闻之,卑而不失尊,曲而不失正者,以民为本也(重点号是引者所加,下同)。苟持民矣,安有遗道!苟遗民矣,安有正行焉!”(见本书《叔向问处乱世其行正曲晏子对以民为本章》)

叔向问晏子曰:“意孰为高?行孰为厚?”对曰:“意莫高于爱民,行莫厚于乐民。”(见本书《叔向问意孰为高行孰为厚晏子对以爱民乐民章》)

“以民为本”就是把爱民看做是治国立身的根本指导思想,也就是“道”。晏婴的民本主义思想属于二千多年来中国

地主阶级思想家提出的最深刻、最进步的思想，也是《晏子春秋》这部著作的核心思想。

晏婴做为一个杰出的政治家，他一生的全部作为，是以其进步的哲学思想——朴素的唯物主义和朴素的辩证法为基础的。他反对求雨、祈祷等迷信活动，多次揭穿迷信骗局，明确指出“古者不慢行而繁祭”（《内谏上·十四》）。当景公认为遇见虎蛇是不祥之兆时，他指出山泽是虎蛇居住的地方，不值得奇怪。

他认为，“物有必至，事有常然，古之道也”，即客观事物是有规律的。“夫盛之有衰，生之有死，天之分也”（《外篇·第七》），“迭处之，迭去之”（见本书《景公登牛山悲去国而死晏子谏章》），即事物是发展变化的。他区分对立统一的“和”与形式上同一的“同”的歧异（见本书《景公谓梁丘据与己和晏子谏章》）。他认为认识真理是为了实践，脱离实践的真理是毫无意义的（见本书《景公游纪得金壶中书晏子因以讽之章》）。在不少朴素的对话中，大多蕴含着深刻的哲理。

晏婴和一切历史人物一样，思想铭刻着时代的烙印。例如他有很深刻的历史洞察力，但在展望未来的时候，古代圣贤的阴魂又束缚着他的头脑，使他在剧烈动荡的时代面前忧心忡忡，战战兢兢。对于“天”，他也未能完全排除人格神的存在，只是像孔子一样，对具有意志的“天”抱着怀疑的态度。尽管如此，他的思想对我国二千多年来封建社会的许多仁人志士有着深刻的影响。

《晏子春秋》忠实地记述了晏婴的这些思想，因而成为我

国古代思想史上的一部重要著作。

二、全书以晏婴为中心，每篇记述一段事迹，独立成章，二百多章辑在一起，完整生动地反映了他从从政到去世的几十年间的生平。这种系列的短篇传记故事，在它之前是没有的。它与简单记述语录的《论语》不同，也与汇编文章的其他“子书”不同。《孟子》中虽有人物问答，但一般缺少完整的故事结构。史传散文如《左传》、《战国策》，中间虽有生动的情节记述，然而非专为一入立传。所以《四库全书总目提要》称《晏子春秋》为“传记之祖”。

《晏子春秋》中的晏子是一个真实的历史人物，也是一个闪耀着理想光辉的不朽艺术形象。在我国古代文学作品里所塑造的众多的艺术形象中，晏子具有引人注目的地位，二千多年来一直受到各阶层人士的普遍的喜爱。晏子的形象是政治家和智者的和谐的统一。做为一个政治家，他忠君爱民，诚笃地身体力行自己信奉的“礼”，他抓住一切时机直言谏诤，为民请命；做为一个智者，他博学多识，辞锋锐利，机智幽默。作者塑造晏子这个形象，并不是靠枯燥的说教，而是通过一个个生动的情节，使晏子这个人物在读者面前站了起来，活了起来，取得了人们对这个形象的承认。在作者那个时代，塑造像“晏子”这样一个丰满的艺术形象，还是绝无仅有的。

《晏子春秋》写得最精采的篇章，多是那些语言尖锐泼辣而又意味深长的讽刺、揭露和鞭挞残暴愚蠢行为的故事。作者常常使用归谬、类比、夸张、反语等艺术手法，把讽刺对象的荒谬行为突出出来，置之于可笑、可怜的境地，促使他们警醒

和悔改。书中的“不纳弦章之言”、“谏止诛杀圉人”、“踊贵履贱”、“杀转治之兵”等故事，都是绝妙的讽刺佳作。至于广为人知的两篇“晏子使楚”的故事，更是幽默文学的极品。晏子使用演绎和比喻，从挑衅者荒谬的行为和言论中合理地推演出一个使对方难堪的结论，回敬给挑衅者，沉重地打击了对方轻狂无礼的行为。

作者绝不把讽刺的对象写成一个低能的对手，而是把人物置于惊心动魄的政治斗争的背景下，从而更真实地、突出地表现了人物的智慧。作者寓讽刺于幽默之中，尖锐而含蓄，分寸感极强，总留给对手体面收场的余地。这既显示了晏子仁厚的胸怀，也表现了作品的喜剧色彩。《晏子春秋》中讽刺幽默故事突出地展示了作者的机智和语言才能，是我国古代讽刺文学的典范，至今放射着璀璨的艺术光辉。

三、由于《晏子春秋》成书时代尚有争论，所以它的史料价值并未受到充分重视。其实，它提供了它成书以前其他古书所不曾提供的大量的经济史、文化史、思想史、科技史等方面的资料。毋庸赘言，对这些资料如果慎重选择，精心鉴别，去其伪而存其真，并且用科学的观点来把握，对我们民族的历史研究工作肯定是有所裨益的。

《晏子春秋》原书分内篇和外篇两部分。内篇分《谏上》、《谏下》、《问上》、《问下》、《杂上》、《杂下》六篇，外篇又分为两篇，共八篇二百十五章。这个选译本力图较全面地反映原书概貌，选篇绝大部分是原书前六篇的内容，第七篇只选了少数

几章,至于第八篇各章,或思想驳杂,或悖于史实,故均不选入。编次、标题均按原书,正文用清末苏舆校本,标点依吴则虞《晏子春秋集释》,少数标点有改动。

本书的“注释”重在解释难懂的字词及典实,一些较特殊的词义尽量引用古代典籍及有关辞书做依据;至于一般字句问题,如通过译文可以了解,就不另作解释。原书文字错讹较多,清代以来学者诸多考订,注释中对以前学者的校勘成果择善而从。译文采取直译,力求准确传达原意。“说明”主要提示各章中心,希望有助于读者理解。

谭宝善执笔

一九八六年十二月

目 录

前言	1
庄公矜勇力不顾行义晏子谏章	1
景公饮酒酣愿诸大夫无为礼晏子谏章	3
景公饮酒七日不纳弦章之言晏子谏章	5
景公饮酒不恤天灾致能歌者晏子谏章	6
景公夜听新乐而不朝晏子谏章	10
景公燕赏无功而罪有司晏子谏章	12
景公信用谗佞赏罚失中晏子谏章	14
景公爱嬖妾随其所欲晏子谏章	16
景公病久不愈欲诛祝史以谢晏子谏章	19
景公怒封人之祝不逊晏子谏章	22
景公欲祠灵山河伯以祷雨晏子谏章	24
景公登牛山悲去国而死晏子谏章	25
景公游于寒途不恤死蒿晏子谏章	27
景公衣狐白裘不知天寒晏子谏章	28
景公异莢惑守虚而不去晏子谏章	30
景公欲诛骇鸟野人晏子谏章	32
景公所爱马死欲诛圉人晏子谏章	33

景公藉重而狱多欲托晏子晏子谏章	35
景公欲杀犯所爱之槐者晏子谏章	38
景公逐得斩竹者囚之晏子谏章	41
景公以抔治之兵未成功将杀之晏子谏章	43
景公冬起大台之役晏子谏章	44
景公猎逢蛇虎以为不祥晏子谏章	46
景公为台成又欲为钟晏子谏章	47
景公为泰吕成将以燕飨晏子谏章	48
景公为履而饰以金玉晏子谏章	49
景公欲以圣王之居服而致诸侯晏子谏章	50
景公朝居严下不言晏子谏章	53
景公登路寝台望国而叹晏子谏章	55
景公路寝台成逢于何愿合葬晏子谏而许章	57
景公欲以人礼葬走狗晏子谏章	60
景公养勇士三人无君臣之义晏子谏章	61
景公登射思得勇力士与之图国晏子谏章	64
庄公问威当世服天下时耶晏子对以行也章	66
景公问伐鲁晏子对以不若修政待其乱章	68
景公问欲善齐国之政以干霸王晏子对以官 未具章	69
景公问欲如桓公用管仲以成霸业晏子对以 不能章	72
景公问治国何患晏子对以社鼠猛狗章	75
景公问古之盛君其行如何晏子对以问道者	

更正章	77
景公问谋必得事必成何术晏子对以度义因	
民章	79
景公问善为国家者何如晏子对以举贤官能章	81
景公问贤君治国若何晏子对以任贤爱民章	83
景公问忠臣之事君何若晏子对以不与君陷	
于难章	85
景公问忠臣之行何如晏子对以不与君行邪章	86
景公问古之莅国者任人如何晏子对以人不	
同能章	87
景公问古者离散其民如何晏子对以今闻公	
令如寇雠章	88
景公问得贤之道晏子对以举之以语考之以	
事章	89
景公问臣之报君何以晏子对报以德章	90
景公问为政何患晏子对以善恶不分章	91
景公问桓公何以致霸晏子对以下贤以身章	92
景公问廉政而长久晏子对以其行水也章	93
景公问贤不肖可学乎晏子对以勉强为上章	95
景公问富民安众晏子对以节欲中听章	96
景公问国如何则谓安晏子对以内安政外归	
义章	96
吴王问保威强不失之道晏子对以先民后身章	97
鲁昭公问安国众民晏子对以事大养小谨听	

节俭章	99
晋平公问齐君德行高下晏子对以小善章	100
晋叔向问齐国若何晏子对以齐德衰民归田 氏章	101
叔向问齐德衰子若何晏子对以进不失忠退 不失行章	104
叔向问处乱世其行正曲晏子对以民为本章	106
叔向问意孰为高行孰为厚晏子对以爱民乐 民章	107
叔向问啬吝爱之于行何如晏子对以啬者君 子之道章	107
叔向问傲世乐业能行道乎晏子对以狂惑也章	108
梁丘据问子事三君不同心晏子对以一心可 以事百君章	110
庄公不用晏子晏子致邑而退后有崔氏之祸章	111
崔庆劫齐将军大夫盟晏子不与章	114
晏子再治阿而见信景公任以国政章	117
齐饥晏子因路寝之役以振民章	119
景公欲堕东门之堤晏子谓不可变古章	120
景公怜饥者晏子称治国之本以长其意章	121
景公探雀穀穀弱反之晏子称长幼以贺章	122
景公睹乞儿于途晏子讽公使养章	123
景公惭刖跪之辱不朝晏子称直请赏之章	124
景公夜从晏子饮晏子称不敢与章	126

晏子饮景公止家老斂欲与民共乐章·····	128
晋欲攻齐使人往观晏子以礼侍而折其谋章·····	129
景公使晏子予鲁地而鲁使不尽受章·····	131
景公游纪得金壶中书晏子因以讽之章·····	133
景公贤鲁昭公去国而自悔晏子谓无及已章·····	135
晏子之鲁进食有豚亡二肩不求其人章·····	137
曾子将行晏子送之而赠以善言章·····	138
晏子之晋睹齐累越石父解左骖赎之与归章·····	140
晏子之御感妻言而自抑损晏子荐以为大夫章·····	142
泚子午见晏子晏子恨不尽其意章·····	144
晏子乞北郭骚米以养母骚杀身以明晏子之 贤章·····	145
景公欲见高纠晏子辞以禄仕之臣章·····	148
高纠治晏子家不得其俗乃逐之章·····	149
晏子居丧逊答家老仲尼善之章·····	150
灵公禁妇人为丈夫饰不止晏子请先内勿服章·····	151
景公病水梦与日斗晏子教占梦者以对章·····	152
晏子使吴吴王命宾者称天子晏子详惑章·····	154
晏子使楚楚为小门晏子称使狗国者入狗门章·····	155
楚王欲辱晏子指盗者为齐人晏子对以桔章·····	157
晏子布衣栈车而朝陈桓子侍景公饮酒请浮 之章·····	158
田无宇胜栾氏高氏欲分其家晏子使致之公章·····	161
景公禄晏子平阴与槁邑晏子愿行三言以辞章·····	163

梁丘据言晏子食肉不足景公割地将封晏子	
辞章	165
景公以晏子食不足致千金而晏子固不受章	166
景公以晏子衣食弊薄使田无宇致封邑晏子	
辞章	168
田桓子疑晏子何以辞邑晏子答以君子之事	
也章	170
景公欲更晏子宅晏子辞以近市得求讽公省	
刑章	170
景公以晏子妻老且恶欲内爱女晏子再拜以	
辞章	172
景公以晏子乘弊车驾马使梁丘据遗之三返	
不受章	173
梁丘据自患不及晏子晏子勉据以常为常行章	175
景公谓梁丘据与己和晏子谏章	175
景公见道殣自惭无德晏子谏章	178
景公问后世孰将践有齐者晏子对以田氏章	180
太卜给景公能动地晏子知其妄使卜自晓公章	183
有献书潜晏子退耕而国不治复召晏子章	184